



AMERICAN TURKO-TATAR ASSOCIATION

JULY/AUGUST 2011
7/8 ENÇE AYLAR 2011

ESTABLISHED 1960
KORILIŞ TARIHE 1960

CALENDAR

First Teravih:	July 31; 9:45 PM; Bina
First Sahar (start fast):	August 1; Finish eating by 4:30 AM
First Iftar (break fast):	August 1; Begin eating at 8:18 PM
New Teravih Time:	August 15; 9:30 PM; Bina
Kadir Kichesı:	August 26; 9:15 PM; Bina
Bayram Prayers:	August 30; 8:30 AM; Bina
Bayram Dinner:	August 30; 7:00 PM; Bina
Kurban Bayram:	November 6

TAKWİM

Berençe Teravih:	7 ençe ay 31; 21:45; Bina
Berençe Sähär:	8 ençe ay 1; 04:30 da betä
Berençe İftar:	8 ençe ay 1; 20:18 da başlı
Yaña Teravih Wakıtı:	8 ençe ay 15; 21:30; Bina
Kader Kiçäse:	8 ençe ay 26; 21:15; Bina
Bäyräm Namazı:	8 ençe ay 30; 08:30; Bina
Bäyräm Ciyılışı:	8 ençe ay 30; 19:00; Bina
Kurban Bäyrämı:	11 ençe ay 6

MONTH OF RAMAZAN

We would like to wish you all a happy month of Ramazan and remind you of several key dates and times.

Ramazan begins on the evening of Sunday, July 31 with the first Teravih held at 9:45 PM at the Bina. Prayers will be performed nightly by Imam Abduldeyyan Safa. Starting August 15, prayers will begin at 9:30 PM.

Kadir Kichesı, the holiest night in Ramazan, begins at sunset on Friday, August 26. In Islam, the “Night of Power” marks the first revelation of the Quran. Prayers at the Bina begin at 9:15 PM.

In Islam, it is obligatory during Ramazan to give Fitr Sadaka, or charity, to needy Muslims. This year, Fitr Sadaka is a minimum of \$10 per person (both adult and child), and must be donated before Bayram Namazi.

Bayram Namazı will be at 8:30 AM on Tuesday, August 30 at the Bina.

That evening, the ATTA will be hosting a Bayram dinner at 7:00 PM at the Bina to celebrate the end of Ramazan. Dinner itself will be provided by the ATTA Board, but we ask that you bring something sweet for the potluck dessert table. If you are unable to bring a dish, a small donation will certainly be appreciated.

RAMAZAN AYI

Sezne Ramazan ayı belän kotlibız, sezgä uñışlar telibez häm kiräkle könnär/sägätlärne haterlätäbez.

Ramazanga 7 ençe ay 31 endä, Yäkşämbä kiç, keräbez. İmam Abduldeyyan Safanıñ Binabızda alıp bara torgan Teravih namazları başlangıçta 21:45 tä, 8 ençe ay 15 endän itibarän 21:30 da bulır.

Kader Kiçäse, Ramazan ayınıñ iñ mokaddäs kiçäse, 8 ençe ay 26 sı Comga kiç koyaş batı belän başlı. İslam dinendä Kuran’neñ cir yözönä ingän bu “Kodrät Kiçäse” endä Teravih namazı 21:45 tä başlar.

İslam dinendä här Mösölman Ramazan ayında ihtiyacı bulgan keşelärgä sadaka birergä tiyeş. Bu Fıtr Sadakası, keşe başına (Olı häm Bala) \$10, Bäyräm Namazından äwwäl birelergä tiyeş. Bäyräm Namazı Sişşämbä, 8 ençe ay 30 ı irtän 8:30 da Binabızda bulır.

Sişşämbä kiç sägat 7:00 dä Ramazan Bäyrämın Binabızda kotlarbız. ATTA Yönätäm Korılı kiçke aşnı hazerläsädä üzegez belän tämle berär çöçe kiterüegezne ütenä. Ägär kiterä almasagız ATTA ga keçkenä bulsada ber bağışıgız makbul bulır.

RAMAZAN AYI MOBARÄK BULSIN!

PRE-SABAN TUY EVENT

There was a wonderful get together event at the Bina on June 25 evening to welcome a delegation from Kazan. The delegation included Rinat Zakirov (Chairman of Tatar Congress), Razil Valeev (parliament member and poet), and artists Gulshat Imameeva, Rinat Valeev and Rustem Asaev. In addition, we welcomed pianist Asiye Korepanova directly from the Saratoga Music Festival in Florida and composer Masguda Samsatdinova, together with sons Salih and Nadir, from Seattle. Local guests included Dr. Zarifa Musaeva and Allison Reid of Azerbaijan Association and the sisters of director Marcel Selimjan.

The welcoming program started with “Iy Tugan Tel” and “Salawat” and continued with the rendition of “America the Beautiful” by soprano Allison Reid and the songs by the “Ay Bilbilm” song group. Rinat Zakirov discussed the activities of Tatar Congress. Razil Valeev talked about how to preserve and strengthen Tatar language, recited a poem entitled “Şağır” and presented books and CDs to our library.

More than 75 attending the get together listened to rendition of Balakirev and Yahin compositions by Asiya Korepanova. Our guests from Kazan sang and played wonderful Tatar songs that lifted our spirits. Guests participating in this get together left with the following words: “you are warm and open, your food and baked goods are tasty!”



HONORING TAHİR DEVLETSAH

In June, Tahir Devletsah formally stepped down from the ATTA Board after 41 years of volunteer service. At the Bina event on June 25, the Board presented him with a gift and a plaque commemorating his dedication to the organization over the years. We again express our deep gratitude to Tahir, who has earned great respect throughout the community for his tireless efforts, particularly on membership and cemetery affairs.

SABAN TUY ALDI KİÇÄSE

6 inçı aynıñ 25 e kiçen Kazandan kilgän kunaklarını mahallä halkıbiz belän tanıştırır öçen säğat 18 dä Binabızda ciyıldık. Kunaklarıbiz: Bötön Dönya Tatar Kongressi Başkarma Komitet Räise Rinat Zakirov, Tatarstan Dävlät Şurasınıñ Milli Mäsälälär Komitet Başlıgı häm şağır Rüzil Väleev, artistlar Gulşat Imameeva, Rustem Asaev häm Rinat Valeevdan başka Saratoga Muzik festivalendän kilgän pianist Asiya Korepanova häm Seattle’dan kilgän bestekar Masgudä Şamsätidinova belän ulları Salih häm Nadir. Yakındagı kunaklarıbiz Azerbaijan Berläşmäsendän Dr. Zarifa Musaeva, Allison Reid häm Direktor Marcel Selimcannıñ tugannarı.

Karşı alu programıbiz “Iy Tugan Tel” häm “Salawat” belän başlap Soprano Allison Reid’nıñ “America the Beautiful” cırı, “Ay Bilbilm” Cır Törkemeneñ cırları belän däwam itte. Rinat äfände Tatar Kongresseniñ faaliyetlären añlattı. Rüzil äfände üz çıgışında Tatar Tele, anı saklap üsterü torında süläşte, “Şağır” digän şigirne takdim itte häm kitergän kitaplar/CDlarını Kütüphanäbezgä büläk itte.

75 tән artık kunak aldında Asiye Tutaş pianoda Balakirev belän Yahin äsärälären uynadı. Kazan artistlarıbizda berberendän matür Tatar cırları belän halkıbizniñ küñelen kütärde. Bu ciyılışka katnaşkan kunaklar “üzegez açık küñelle, aşlarıgız/ çöçeläregez tämle!” dip ayrıldılar.

TAHİR DEVLETSAH’NI HÖRMÄTLÄDEK

ATTA Yönetem Korılına 41 yıl yärdämsöyär bulıp hezmät itkännän soñ Tahir Devletsah 6 inçı ayda räsmi räveştä istifa itte. 6 inçı ay 25 endäge kiçädä Yönetem Korılı Tahirneñ yıllar buyı ATTA gä çın küñeldän eşlägäne öçen rahmät itte häm aña büläk belän takdirnamäne tapşırđı. Bez Tahirgä bik rahmätle häm zur hezmäte belän, bilhassa ägzalık vä zirat eşläre, Tahir mähällä halkıbizniñ takdiren aldı.



SABAN TUY AT COYOTE POINT PARK

Our annual Saban Tuy Picnic was held the following day on June 26 at Coyote Point Park in San Mateo with over 100 people participating. Our guests from Kazan were greeted with San Francisco treats of sourdough bread and Ghirardelli chocolate.

After brief introductions, the ATTA “Ay Bilbilm” singing group performed two songs and soloist Umit Agi sang “Töymä-Töymä.” Visiting pianist Asiya Korepanova played Yahin’s romances while Kazan artists Gulşat Imameeva, Rustem Asaev and Rinat Valeev added life to our Saban Tuy with wonderful Tatar songs, performed one after another.

Volunteers from the ATTA Board prepared and barbecued hamburgers and hot dogs for everyone, and members brought sweets for the community dessert table. After a short pause, activities continued with various games for children and adults. Overall, the event was a great success that left us with many wonderful memories.



TATAR SUCCESS STORY IN AMERICA

There was an article about Dr. Ayrat Dimiev in a Houston Newspaper. The article stated that Airat Dimiev was teaching at Kazan University and came to Houston, TX in 2001. He started teaching chemistry at a local high school. He was eager to get back to research and volunteered to work without pay and joined Jim Tour’s Research Group at Rice University. He became a permanent member of the group shortly thereafter.

The paper reports that Ayrat is credited for discovering a breakthrough method to peel away a single layer of “graphene” (only one atom thick). This thinnest carbon film that is very strong and able to stretch could be the basis for the next generation of computer processors and “ultracapacitors” able to store electric power in computers smaller than a fingernail. On behalf of the ATTA we congratulate Ayrat and wish him great success in the years to come.

COYOTE POINT PARKTAGI SABAN TUY

Bu yıl Saban Tuy nı San Mateo Coyote Parkında 6 inçı aynıñ 26 sında 100 dän artıq keşeneñ katnaşuı belän uzdırdık. Kazandan kilgän kunaklarını San Fransiskoga has açı kamır ikmäk häm Ghirardelli şıkalatı belän karşı aldık.

Kıska takdimlärdän soñ “Ay Bilbilm” cır törkemeneñ ike cırı artından Ümit Agi “Töymä-Töymä” nı cırladı. Asiyä pianoda Yahin romanların, Gulşat Imameeva, Rustem Asaev häm Rinat Valeevdä berberendän matur Tatar cırıları belän Saban Tuyıbizga can birdelär.

İdarä yardämsöyäräreneñ kızdırıp öläşkän itlären, halıkñıñ kitergän tämle aşlar/çöçelären bergälöp aşadık. Kıska ber yaldan soñ törle uyınnar belän Saban Tuy dāwam itte. Bik matur uzgan bu Sabantuy küñellärebezdä törle-törle matur hatirälär kaldırdı.



TATAR KEŞESE AMERİKADA BULDIRDİ

Houston gazetenda Dr. Ayrat Dimiev hakkında matur ber makalä bar ide. Bu makalädä Ayrat Dimiev’neñ Kazan Universitetenda ukıtkanın häm 2001 yılında Houstonga kilep ber mäktäptä Kimya дәreslären ukıta başlaganıñ yaza. Läkin üz beleme buyınça tikşerü eşlären sağinganga Rice Universitetenda Jim Tour’nuñ tikşerü eşläre törkemenä yardımşöyär (voluntir) bulıp kerä. Kıska wakıt uzgaç törkemneñ daimi äğzası bula.

Gazetta yazılğança Ayrat “graphene”nı iñ neçkä ber film (ber atom kalınlığında) itep ayıra torgan metodnı taba. Mondı neçkä, köçle häm tartıla torgan karbon kiläcäk näsel komputer prosessor häm elektrik köçen ciyıp saklı torgan “ultrakapasitor” larga yul açıp ber barmak tırnağından keçkenä komputerlarını yasarga mömkinlek birä ala. Bez ATTA isemendän Ayrat äfändene täbrik itäbez häm kiläcäk yıllarda aña uñış telibez.



MEMBER NEWS

We are pleased to report two happy news items from our members this summer.

Oversees in Finland, Nuray Nasretidin was born to Rushan and Tarik Nasretidin on July 2, 2011. We welcome little Nuray and congratulate her parents, big brother Altan and sister Derya, and the Apakay family in Burlingame on the happy news! May her life be full of health and happiness.

The wedding of Kamile Kilki and Mike Jennings took place on July 9, 2011 in Pomona, CA. Our hearty congratulations to the newlyweds, who will reside in Upland, CA, as well as father of the bride Erol Kilki. We wish the young couple a lifetime of love and happiness together.

If you have any announcements or messages you wish to share with the community, please contact Turan Apakay or e-mail your message to: attanewsletter@hotmail.com.

MEMBER ASSISTANCE

As a reminder, the ATTA has a welfare fund used to help our members in need. If you or another member requires special assistance, please contact someone on the ATTA Board.

Donations to the welfare and other ATTA funds are tax-deductible and greatly appreciated.

TIMUR ABDIKEEV

Timur Abdikeev will be giving a concert on August 20 in San Francisco accompanied by pianist Mutzuko. If interested, please contact Turan Apakay for location and time.

DIRECTORY CHANGES

Mrs. Nuriye Kilki
Mrs. Saadet Niver
San Mateo, CA 94401

DONATIONS

In Memory of Umme-Kamal Arslan
Rustem and Betty Arslan – General Fund
In Memory of Roger Gieling
Dwight and Aliye Cutter – Welfare Fund
In Memory of Fevziye Kilki
Tahir and Remziye Devletsah – Welfare Fund
Fuat and Rahila Sadri – Scholarship Fund

ÄĞZALIK HÄBÄRLÄRE

Bez sezgä ägzalarıbızdan bu cäy kilgän ike şadlıklı habärne belderäbez.

Çit il, Finlandiyädä, 7 ençe ay 2 sendä Rushan belän Tarik Nasretidneñ Nuray isemle balaları tudı. Huş kildeñ keçkenä Nuray. Äti-Änisen, kardäşläre Altan belän Derya, häm Burlingamedäge Apakay gailäsen bu matur habär öçen kotlibız. Hämmäsenä salämätlek, şadlık telibez.

Kamile Kilki'neñ 7 ençe ay 9 ında Pomana, CA da Mike Jenningsga kiyäwgä çıkkannın belderep yaşlärne häm Kamileneñ ätise Erol Kilkiä tábrik itäbez. Yaşlärgä gömer buyı yaratışıp şadlıklı tormış telibez.

Ägär berär habäregezne mähälläbez belän urtaklaşasız kilsä, Turan Apakay belän älemtägä keregez, yäki habärne attanewsletter@hotmail.com ga cibäregez.

ÄĞZALARGA YÄRDÄM

Ägzalarıbızga kiräkkändä yardım itär öçen ATTA nıñ ber vakfı bulganın haterlätäsebez kilä. Sezgä, yäki belgänegez ber keşegä yardım kiräk bulsa, ATTA Yönätem Korılınadan ber keşegä haber biregez..

ATTA vakıflarına birä torgan yärdämegezgä rahmätebezne häm monıñ hökömät värgisendän çigerep bulganın belderäbez.

TIMUR ABDIKEEV

Timur Abdikeev 8 ençe aynıñ 20 sendä pianist Mutzuko belän bergä San Francisco da ber konsert biräçäk. Barasızgız kilsä, adres häm konsert sägate öçen Turan Apakay belän älemtägä keregez.

ALIŞINGAN ADRESLÄR**BAĞIŞ**